

Til hvem det måtte angå

Jeg heter Francisco Vera Millaquen og kommer fra en liten landsby Chile. Stedet hvor jeg bor heter Pargua, og ligger ved munningen til kanalen Chacao i kommunen Calbuco, sørøst i X Region Los Lagos.

Vi tilhører et gammelt urfolk, en Mapuche-Huillichestamme, som kom til dette området på 1700-tallet. I dag er vår familie, som nedstammer direkte fra dette urfolket, legalt organisert som urbefolkning med navnet "Pepiukelen".

Dette navnet ble gitt som et symbol på kampen som vi har ført mot lakseindustrien i mer enn syv år. Pepiukelen betyr på mapuche "den som vet hvordan å forsvare seg", "den som forsvarer sine interesser" og "den som forsvarer med hjertet". Fra alle disse betydningene kommer den endelige betydningen som er "**den som forsvarer med hjertet det som tilhører ham/henne**" og er et symbol på vår kamp for å forsvare våre rettigheter mot de overgrepene vi har vært utsatt for, hovedsakelig de siste 20 år, av lakseindustrien som har vært lokalisert i området. Industrien får støtte fra den chilenske stat som er delaktig slik det har skjedd før i andre områder som tilhører den chilenske økonomien.

Jeg er **Werken** (talsperson) for denne urbefolkningen, og mitt hovedansvar er å snakke på vegne av dem i alle saker som gjelder oss og samtidig representere mitt territorium i alle politiske og juridiske spørsmål.

I januar 2008, overleverte min bror, som er Lonko (høvding) for vårt folk – et åpent brev stilet til kronprins Haakon, til nærings- og handelsminister Dag Terje Andersen, på en konferanse i Puerto Varas<sup>1</sup>. Ministeren svarte offentlig på våre spørsmål: "*Vårt ønske er selvfølgelig at private selskaper og selskaper der staten er deleier, skal bidra til å løfte standardene både når det gjelder helse, miljø og sikkerhet og lønn- og arbeidsvilkår.*"<sup>2</sup>

Nå har jeg kommet til Norge for å overlevere et oppfølgingsbrev angående de doble standardene til norskeide selskaper som opererer i Chile. Jeg kommer personlig for å vitne om de miljømessige, sosiale og arbeidsmessige problemene forårsaket spesielt av Cermaq. Vårt folk ønsker at det norske folk og aksjeeierne i Cermaq skal være klar over problemene, og at de krever at den norske staten griper inn for å løfte standardene.

I tillegg til de problemene som ble grundig beskrevet i brevet som ble overlevert til Dag Tarje Andersen i januar, har problemene i forbindelse med norskeide lakseindustriselskap som Marine Harvest og Cermaq økt. Det dreier seg blant annet om lakselus og infeksjøs lakseanemi, som i følge pressen har ført til store tap for

---

<sup>1</sup> <http://www.abcnyheter.no/node/59769>

<sup>2</sup> Click on "**Escuche al Ministro noruego aquí**" to hear the Minister speak in Norwegian:  
[http://www.ecoceanos.cl/index.php?option=com\\_content&task=view&id=5582&Itemid=66](http://www.ecoceanos.cl/index.php?option=com_content&task=view&id=5582&Itemid=66)

selskapene, og tap av arbeidsplasser – pga av hva industrien selv sier har å gjøre med infeksjøs lakseanemi<sup>3</sup><sup>4</sup> - og også andre ukjente konsekvenser.

På tross av de tydelige skadevirkningene har den chilenske stat ført en massiv kampanje for å tilbakevise våre situasjonsbeskrivelse. Det er åpenbart at deres forklaringer ligger fjernt fra den virkeligheten vi opplever hver eneste dag.

Jeg lurer på om aksjeeierne i Cermaq, som inkluderer den norske stat, er klar over disse og andre problemer forbundet med hvordan fiskeoppdrett drives i Chile, og om dere som samfunn ville godta slike standarder anvendt på deres eget folk og deres eget miljø.

Så fall er jeg sikker på at dere også ville hatt en organisasjon med navn Pepiukelen **“den som forsvarer med hjertet det som tilhører ham/henne”**.

Det er derfor jeg er her, og også i respekt for uttalelsen til Dag Terje Andersen, som snakket på vegne av den norske regjering da han ønske å løfte standardene i norskeide lakseindustriselskaper i Chile.

Men vennlig hilsen,

Francisco Vera Millaquén  
Werken (talsperson) Pepiuekelen samfunn  
Pargua  
Chile

---

<sup>3</sup> [http://www.olach.cl/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1210](http://www.olach.cl/index.php?option=com_content&task=view&id=1210)

<sup>4</sup> <http://www.patagoniatimes.cl/content/view/498/1/>